

# Sommaire

<b>Edito</b> .....	3
<b>Objectifs du Label européen des Langues</b> .....	4
<b>Extraits des propos de M. Olivier Urban</b> dans un entretien accordé au magazine SOLEO .....	5
<b>Les projets lauréats 2006</b>	
<b>Enseignement général</b>	
Thionville : de Charlemagne à Schuman .....	7
A l'école du monde .....	8
Potion - Drama ties theatre company .....	9
De Sancho Panza à Obélix, de Carmen à Bécassine : des patrimoines et des mythes différents et communs .....	10
La dynamique du séjour en Grande-Bretagne dans le projet pédagogique des 4 <sup>e</sup> .....	11
Abibac - Italbac - Hispabac .....	12
<b>Enseignement professionnel</b>	
Tandem plus learning .....	13
Welcome to Tulle - Vocational English with native speakers .....	14
<b>Enseignement supérieur</b>	
Littérature, langue et culture à l'école .....	15
Study French in Paris .....	16
Festival européen de théâtre pour lycéens .....	17
<b>Centres Régionaux de Documentation Pédagogique</b>	
Les langues du monde au quotidien .....	18
L'Europe ensemble .....	19
<b>Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP)</b>	
Emilangues .....	20
<b>Association</b>	
Je donne ma langue au chant ! .....	21
<b>Média</b>	
7 jours sur la planète .....	22
<b>Apprendre, enseigner, évaluer son niveau de langue : le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)</b> .....	23

# Edito

Le label européen des langues distingue chaque année, dans chacun des Etats membres de l'Union européenne, la réalisation de projets créatifs et originaux dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues.

Bien qu'il soit piloté en France par l'agence Europe-Education-Formation France, gestionnaire comme on sait du programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie, ce label, décerné par un jury national indépendant, n'est d'aucune manière attribué en exclusivité ou en priorité aux projets Comenius, Erasmus, Grundtvig ou Leonardo da Vinci. Il est à l'inverse ouvert à l'ensemble des innovations, qu'elles proviennent d'établissements d'enseignement, d'organismes institutionnels divers, du milieu associatif ou de la formation professionnelle, du secteur de l'édition ou des médias. Le label est ouvert à l'ensemble des projets, qu'ils s'adressent à des enfants, à des adolescents ou à des adultes tout au long de leur vie, qu'ils utilisent des supports traditionnels ou électroniques.

Nationales ou régionales, toutes les langues de la planète sont par ailleurs concernées, tant l'espace européen ne saurait demeurer vivant que si, au-delà de ses frontières, il est apte à entendre le reste du monde, et à dialoguer avec lui dans un respect mutuel.

Par la présentation des projets labellisés en 2006, le présent recueil veut témoigner de cette richesse et de cette diversité, permettre au lecteur de s'en saisir. Que les lauréats, qu'il découvrira au fil des pages, en soient chaleureusement remerciés.

Nombreux sont ceux qui, déjà à l'œuvre sur l'ensemble du territoire national, pourront être bientôt, à leur tour, valorisés par le label européen des langues. Nous les sollicitons et nous les attendons.

« *Chaque langue voit le monde d'une manière différente* », a écrit quelque part Federico Fellini. Il faut s'en réjouir, et féliciter les labellisés passés, présents et à venir d'œuvrer pour que chaque Européen, par la maîtrise de plusieurs langues, soit à lui seul demain porteur d'une vision plurielle du monde.

## Le “Label Européen” soutient les initiatives innovantes en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues

Le label européen concerne toutes les langues, y compris les moins diffusées, avec deux objectifs : encourager des initiatives originales et créatives dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et faire connaître ces initiatives aux enseignants et aux apprenants, pour les inciter à adapter les idées et les techniques à leur propre situation.

Qu'ils fassent appel ou non aux nouvelles technologies, tous les projets doivent inclure une innovation qui soit transférable dans des pays et des contextes différents. Des jurys nationaux d'experts se réunissent chaque année pour attribuer le label aux projets les plus novateurs en matière d'apprentissage linguistique dans chaque pays participant au label. Toute initiative est éligible, indépendamment de l'âge des apprenants et du type d'établissement concerné.

Tout savoir sur le label et les critères de sélection :

[http://ec.europa.eu/education/policies/lang/awareness/label\\_fr.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/awareness/label_fr.html)



## “ Celui qui a la langue traverse la mer ”



“Le multilinguisme fait partie, du “code génétique” de l'Union. Nos pères fondateurs ont opté pour garder la diversité linguistique et non pas pour une hypothétique “simplification” du paysage linguistique européen. Je me reconnais dans ce choix. Pour une raison primordiale : 450 millions de citoyens européens ne peuvent connaître et encore moins exercer la plénitude de leurs droits – sans discrimination aucune – que s'ils leur sont “transmis” dans leurs langues maternelles.

Un certain degré de multilinguisme est, je crois, le destin même des citoyens européens. L'espace Schengen a aboli les frontières et les passeports à l'intérieur de l'Union, encore faut-il le multilinguisme pour franchir ces frontières et s'intégrer dans un pays autre que le sien.

La langue de l'Europe, comme l'a dit Umberto Eco, c'est la traduction. J'ai l'impression que dans le domaine des langues, la notion d'irréversibilité n'existe pratiquement pas. Tout change continuellement. Quant au législateur, il peut tout faire, sauf imposer une langue contre la volonté des personnes. Par contre il peut assez bien protéger ou même promouvoir des langues qui sont en danger ou discriminées. Voici l'essentiel de mon mandat, agir en faveur d'une sorte d'égalité linguistique des chances.

Un vieux proverbe qui vient de la Sicile, île qui a été un creuset de civilisations, dit “celui qui a la langue traverse la mer”.

L'apprentissage des langues est indispensable à la transition d'une société multiculturelle vers une société véritablement interculturelle.”

*Extraits des propos de M. Olivier Orban, commissaire européen chargé du multilinguisme, dans l'entretien qu'il a accordé au magazine SOLEO (numéro 15 d'avril 2007, <http://www.europe-education-formation.fr/docs/Agence/SOLEO15.pdf>).*

# Thionville : de Charlemagne à Schuman

Ecole élémentaire biculturelle Saint-Pierre  
(Moselle)

**Production :** spectacle théâtral et musical bilingue

**Langues cibles :** allemand - français

**Publics cibles :**

- élèves de CM1
- écoliers et collégiens

**Objectifs :** sensibiliser les élèves et le public au double héritage linguistique, historique et culturel de la Moselle

La comédie musicale créée en association avec une troupe de comédiens professionnels de la compagnie Bergamasque met en lumière l'histoire de Thionville et l'importance de la situation géographique de la ville au sein de l'Europe.

Dans le cadre du montage de ce spectacle, les enseignants ont mis en place tout au long d'une année scolaire de nombreux ateliers théâtraux bilingues, afin de développer chez les enfants les compétences nécessaires à la réussite du spectacle : verbalisation, placement du corps, maîtrise de l'espace scénique, mais aussi activités vocales et musicales par l'apprentissage de chants allemands et français, et travail sur le rythme.

Un voyage en Allemagne a permis aux enfants une immersion dans la culture du pays voisin. Des séquences d'« histoire-géographie » ont sensibilisé les élèves au passé mouvementé de leur région, aux coutumes germaniques encore présentes dans leur environnement et au rôle déterminant de Robert Schuman dans la création de l'Europe. Des témoins de la Seconde Guerre mondiale étaient présents lors de ces rencontres.



## Contact :

**Pascal Legout**

**Patricia Jantzen**

**Ecole élémentaire biculturelle  
Saint Pierre**

**5 Rue Aimé-de-Lemud**

**57100 Thionville**

**00 33 (0)3.82.88.16.56**

**Sitebiculturelstpierrethionville@wanadoo.fr**

**patricia\_ritter@hotmail.com**

**http://stpierrethionville.free.fr**

# « A l'école du monde » »

Ecole élémentaire Parc-Bellevue  
Marseille (Bouches-du-Rhône)

**Production :** monographie sur Marseille

**Langues cibles :** anglais, espagnol, français

**Publics cibles :**

- élèves des cycles 2 et 3 de l'école élémentaire du Parc Bellevue
- anciens élèves de l'école actuellement en classes de 6e, 5e et 4e au collège voisin, Arenc-Bachas

**Objectifs :**

Cette production éditoriale sert de carte de visite aux élèves participant à des échanges internationaux et de support pédagogique dans l'apprentissage des langues

Les enseignants et leurs élèves ont constitué une équipe éditoriale pour élaborer un livre sur leur ville destiné aux « correspondants-élèves » des écoles partenaires de l'école Parc-Bellevue, en Europe et dans le monde.

Les contenus rédigés en français donnent lieu à des recherches documentaires sur l'histoire de la ville, la géographie, les coutumes locales, les recettes de cuisine typiques et les contes, puis les élèves passent à l'étape de la traduction avec le soutien des professeurs d'anglais et d'espagnol et de l'assistante d'anglais Comenius.

Ce travail permet la réappropriation de l'espace local marseillais par des élèves qui, souvent issus de l'immigration, sortent peu de leur quartier et appréhendent peu ou mal leur propre ville. Ayant apprivoisé leur ville, ils auront à cœur de transmettre les connaissances acquises à des enfants d'Europe et du monde pour les familiariser à leur tour avec la ville de Marseille.



**Contact :**

Véra TUR  
Ecole Elémentaire  
Parc-Bellevue  
143, rue Félix-Pyat  
13003 Marseille  
Tél. : 00 33 (0) 4 91 58 26 86  
ecole-mixte-bellevue@wanadoo.fr  
Amcp5@wanadoo.fr

# « Potion » »

## Drama Ties Theatre Company

Collège Saint-Germain-de-Charonne  
Paris (Ile-de-France)

**Production :** comédie musicale

**Langues cibles :** anglais, français

**Publics cibles :** collégiens français et anglais

**Objectifs :** rencontre interculturelle de jeunes Européens autour d'un projet artistique

Les élèves de l'atelier-théâtre en langue anglaise du Collège St-Germain-de-Charonne à Paris et ceux de l'atelier musique de St Andrew's School, à Croydon, ont conjugué leurs compétences artistiques durant une année scolaire, sur la base de rencontres et d'échanges, pour monter "Potion", une comédie musicale inspirée de Roméo et Juliette. Les jeunes Anglais ont assuré le travail de chœur et d'orchestre alors que les Français ont imaginé la mise en scène et assuré l'interprétation en anglais, sous le pilotage de la compagnie Drama Ties et avec la collaboration de leurs enseignants respectifs.

Ann Lovelace, auteure anglaise de littérature de jeunesse, qui a écrit le livret, a su éveiller la curiosité des jeunes pour un patrimoine littéraire européen fondateur qui développe des thèmes proches des préoccupations adolescentes : l'amour, la haine, le conflit et sa résolution, le respect de l'autorité.

Les deux groupes d'élèves se sont retrouvés au troisième trimestre, en Angleterre puis en France, pour y donner trois représentations publiques. Ils ont eux-mêmes conçu le programme, les affiches et le DVD du spectacle. Une création totale.



**Contact :**

Kester LOVELACE  
DRAMA TIES THEATRE COMPANY  
66 bis, rue Albert  
75013 PARIS  
00 33 (0) 8 71 34 12 21  
drama.ties@wanadoo.fr  
www.drama-ties.com

# De Sancho Panza à Obélix, de Carmen à Bécassine : des patrimoines et des mythes différents et communs

Collège départemental Charles-de-Gaulle  
Ploemeur (Morbihan)

**Production :** support pédagogique comprenant un cédérom bilingue et un manuel  
**Langues cibles :** espagnol-français  
**Publics cibles :** élèves de collège  
**Objectifs :** permettre aux collégiens de se familiariser de façon ludique avec la langue espagnole

Des enseignants d'espagnol, en collaboration avec leurs collègues de technologie, ont mis au point un support pédagogique avec des élèves de classe de 3e pour une approche ludique des mythes et légendes d'Espagne. Ce support comprend deux volets :

- le premier, destiné aux élèves de 6e et 5e, est constitué d'une série de cartes d'identité dédiées aux grandes figures du patrimoine espagnol et d'un jeu de cartes de huit familles ;
- le second, pour les élèves de 4ème et 3ème, propose un cédérom bilingue présentant des mythes et des légendes, des QCM et des grilles de mots-croisés à partir desquels les élèves évaluent leurs connaissances.

Le contenu culturel et linguistique de ces outils soutient une démarche d'apprentissage et de sensibilisation à la portée historique des légendes et des mythes, essentielle à la compréhension du monde présent.

# La dynamique du séjour en Grande-Bretagne dans le projet pédagogique des 4<sup>e</sup>

Collège Saint-Joseph, Saint-Lô (Manche)

**Production :** un cédérom et diverses documentations pédagogiques

**Langues cibles :** anglais

**Publics cibles :**

- 4e de la section européenne
- 4e participant à l'itinéraire de découverte en technologie/anglais

**Objectifs :** rendre l'élève acteur de son apprentissage

Les activités proposées pendant les cours, en relation avec la préparation et l'exploitation du séjour, respectent les programmes et les objectifs institutionnels de la classe de 4e.

Les élèves sont impliqués dans un projet linguistique et culturel commun, concret et attrayant, qui génère une véritable dynamique de classe et un enseignement plus efficient.

Cette approche pédagogique permet à l'élève de devenir acteur de son apprentissage et développe son autonomie en le responsabilisant. Il doit élaborer des documents tels que des diaporamas et un dossier de voyage, prendre part à un concours-photos en se familiarisant avec l'utilisation des technologies de l'information et de la communication.

Le programme du séjour et sa préparation sont conçus de façon à ce qu'élèves et enseignants travaillent en interdisciplinarité, en français, histoire, géographie, musique, technologie et arts plastiques. A l'issue de la mobilité, une exploitation pédagogique très poussée de l'expérience vécue sert de support aux cours dispensés dans les différentes disciplines concernées.



## Contact :

**Monique L'Hour**  
**Trinidad Boucher**  
Collège départemental  
Charles-de-Gaulle  
2, rue des Pommiers  
56270 Ploemeur  
Tél. : 00 33 (0) 2 97 86 30 55  
00 33 (0) 2 97 86 32 98  
Ce.0560802@ac-rennes.fr  
trinidad.boucher@free.fr



## Contact :

**Sylvain Chevallier**  
Collège Saint-Joseph  
Rue E-de-Surville  
50 000 Saint-Lô  
00 33 (0) 2 33 72 53 53  
s.chevallier@club-internet.fr



# Abibac\* - Italbac - Hispabac

Lycée Marguerite-de-Flandre - Gondecourt (Nord)



**Production :** mise en place d'un nouveau cursus dans le second cycle de l'enseignement secondaire français

**Langues cibles :** allemand - espagnol - italien

**Publics cibles :**

- élèves de 3e entrant en seconde pour les classes Hispabac et Italbac
- élèves de seconde participant aux actions Comenius ou Voltaire pour les options Abibac

**Objectifs :**

- améliorer les performances des lycéens en langues (en particulier à l'oral) afin de mieux les préparer à la mobilité européenne ;
- mettre en place, pour l'espagnol et l'italien en second cycle de l'enseignement secondaire français, un dispositif analogue au dispositif officiel franco-allemand « Abibac » ;
- permettre aux élèves français d'obtenir un « double baccalauréat », validé officiellement par un autre pays européen ;
- les élèves bénéficient chaque semaine de 12h30 de cours dispensés en langue étrangère, qui ciblent des disciplines non linguistiques, et de séances de pratique linguistique confiées à des locuteurs natifs ;
- ils participent à des échanges internationaux de longue durée dans le cadre d'appariements privés, mais aussi dans le cadre de l'action Comenius et du dispositif Voltaire.

Les élèves de la section Abibac doivent obligatoirement effectuer pendant la classe de seconde un stage de trois à six mois dans un établissement scolaire allemand.

Cette tentative d'extension du dispositif Abibac à d'autres langues est courageuse et pertinente. Elle s'inscrit pleinement dans la perspective de la nécessaire harmonisation des diplômes en Europe.

**\*Abibac :** préparation au baccalauréat en langue allemande pour des élèves français et en français pour des élèves allemands. L'admission se fait en classe de seconde en série ES, L ou S. A l'issue de leur scolarité, les élèves obtiennent la double diplomation avec le baccalauréat français et l'Abitur (équivalent allemand du baccalauréat)

L'**Italbac** et l'**Hispabac** proposent le même dispositif d'enseignement en italien et en espagnol.



## Contact :

**Michel Delhougne - Michel Burny**  
Lycée Marguerite-de-Flandre  
15 rue Pasteur  
59147 GONDECOURT  
tel : 00 33 (0) 3 20 90 49 46  
Ce 0590086y@ac-lille.fr  
michel.burny@ac-lille.fr  
<http://www4.ac-lille.fr/~mdeflandre/>



# Tandem plus learning

Centre de Formation Professionnelle  
et de Promotion Agricole-Vesoul (Haute-Saône)



**Production :** plate-forme d'apprentissage virtuel et visites transnationales

**Langues cibles :** anglais - espagnol - français

**Publics cibles :** adultes/stagiaires de Centres de Formation Professionnelle Pour Adultes (CFPPA) (niveaux « intermédiaire » et « avancé » en langues)

**Objectifs :**

- encourager la création d'amitiés internationales entre apprenants et enseignants en langues de plusieurs pays ;
- développer au sein d'un partenariat éducatif les compétences en langues des adultes et donner confiance à ces derniers pour les utiliser ;
- encourager les adultes à utiliser les technologies de l'information et de la communication.

Les stagiaires du CFPPA reçoivent un numéro d'utilisateur et un mot de passe personnels et sont encouragés à visiter le site le plus souvent possible, à envoyer des messages et à utiliser le courrier électronique. Ils sont également encouragés à participer aux trois visites annuelles transnationales dans les établissements partenaires, en Espagne (Tolède), en France (Vesoul) et en Irlande (Wicklow). Ces visites permettent des activités linguistiques, culturelles, sportives et touristiques et un hébergement au domicile des apprenants partenaires.

Le site propose le descriptif et les objectifs de l'opération, le profil des utilisateurs, leurs photos et leurs coordonnées, des forums de discussion en trois langues sur les patrimoines culinaires, touristiques, humoristiques, etc.

- des questionnaires en trois langues créés par les différents utilisateurs ciblant l'environnement géographique et culturel de chacun ;
- des équipes de travail transnationales qui s'appliquent à chercher les réponses à ces questionnaires ;
- des documents de préparation aux visites internationales, des photos et des vidéos rapportés de ces visites ;
- des comptes rendus individuels rédigés en deux langues après chaque visite ;
- des liens vers des sites d'apprentissage des langues.



## Contact :

**Elisabeth MARCHISET**  
CFPPA (Centre de Formation  
Professionnelle et de Promotion  
Agricole)  
16 Rue Edouard-Belin - BP 313  
70014 VESOUL Cédex  
00 33 (0) 3 84 96 85 24  
00 33 (0)3 84 96 85 40  
Cfppa.vesoul@educagri.fr  
Elisabeth.marchiset@educagri.fr  
Epl.vesoul.educagri.fr

# Welcome to Tulle Vocational English with native speakers

Centre de formation d'apprentis (CFA)  
Les 13 vents - Tulle (Corrèze)

L'anglais  
professionnel  
dans les métiers  
de l'hôtellerie-  
restauration

**Production :** module de formation

**Langues cibles :** anglais

**Publics cibles :** apprentis et stagiaires en formation continue dans les métiers de l'hôtellerie préparant le CAP « Service en café-brasserie », CAP et BP « Restaurant »

**Objectifs :**

- créer pour les apprentis des conditions réelles de communication professionnelle ;
- les motiver à se lancer dans des parcours professionnels européens.

Pour les futurs professionnels de l'hôtellerie-restauration, la pratique de l'anglais est incontournable, mais parce qu'elle renvoie souvent à des situations d'échec scolaire, cette langue rebute les apprentis des sections « hôtellerie ».

Pour lever cette appréhension, l'équipe pédagogique du CFA fait le pari d'une exposition à la langue en situation professionnelle et mobilise à cette fin des Anglais volontaires résidant en Corrèze.

Deux fois par mois ces « English native speakers » viennent jouer le rôle de « clients » au restaurant pédagogique. Les apprentis accueillent, installent, informent, prennent les commandes, renseignent sur les attraits culturels et touristiques de la région, en utilisant exclusivement l'anglais. Ces séquences préparées conjointement par l'enseignant d'anglais et l'enseignant de la discipline professionnelle, en relation avec la clientèle anglaise, donnent lieu ensuite à une exploitation pédagogique.

Ce travail est en parfaite adéquation avec l'épreuve d'argumentation commerciale en anglais prévue dans le cadre des diplômes visés.



## Contact :

Caillard Michel  
Centre de formation d'apprentis  
Les 13 vents - 19000 TULLE  
Corrèze  
00 33 (0) 5 55 20 75 20  
00 33 (0) 5 55 20 75 29  
caillardmichel@yahoo.fr  
frederic.aubreton@cfa13vents.com  
<http://www.cfa13vents.com>

# Littérature, langue et culture à l'école

Institut Universitaire de Formation des Maîtres  
Académie de Montpellier (Hérault)

**Production :** travaux de recherche pédagogique sur la relation entre apprentissage des langues, culture et littérature de jeunesse

**Langues cibles :** anglais, arabe, espagnol, occitan

**Publics cibles :** élèves des écoles annexes de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM)

**Objectifs :**

- améliorer l'apprentissage des langues étrangères et régionales dans chacun des trois cycles de l'école primaire ;
- améliorer la formation initiale et continue des professeurs des écoles.

Ce projet a permis la mise en place de dispositifs destinés à mieux comprendre les transferts de compétences linguistiques entre l'apprentissage du français et l'apprentissage des langues étrangères et régionales.

Des albums pour la jeunesse, réalisés par les élèves et/ou les formateurs, ont servi d'outils permettant de mieux comprendre les blocages freinant les transferts de compétences linguistiques et les points d'appui à développer pour améliorer l'ensemble des dispositifs.

Parmi ces créations, les albums John et Chupy Duck ont été conçus en anglais par les élèves et l'album Quina Família (Quelle famille) en occitan par les formateurs, avec des fiches pédagogiques.

L'ensemble de l'équipe éducative s'est associé à ces apprentissages linguistiques (formateurs, enseignants, maîtres formateurs et stagiaires) en créant notamment des réseaux de lecture pour donner un cadre à l'observation des situations d'apprentissage. Ces travaux ont donné lieu à trois rapports sur les pratiques de classe qui décrivent les activités menées, les résultats obtenus et les projets de diffusion. La diffusion a été programmée chez les partenaires européens de l'IUFM. Les cours, documents pédagogiques et albums de jeunesse seront mis en ligne, au cours de l'année 2007, sur l'espace numérique de travail (ENT) élaboré par l'IUFM de l'académie de Montpellier, en liaison avec les universités de Montpellier. Ils serviront à la formation initiale des enseignants et à leur formation continue. Une publication nationale est à l'étude.



## Contact :

Suzanne OLIVE  
Institut Universitaire de Formation  
des Maîtres de l'académie  
de Montpellier  
2 place Marcel-Godechot  
BP 4152  
34092 Montpellier cedex 5  
00 33 (0) 4 67 61 83 62/8317  
00 33 (0) 4 67 61 83 87  
relationsinternationales@montpellier.iufm.fr  
suzanne.olive@montpellier.iufm.fr  
<http://www.montpellier.iufm.fr>



## Study French in Paris



EPF, Ecole d'ingénieurs Généraliste, Sceaux  
ESTP, Ecole Spéciale des Travaux Publics, Paris  
(Ile-de-France)

**Production :** sessions intensives de français langue étrangère (FLE) pour ingénieurs

**Langues cibles :** français

**Publics cibles :**

- étudiants de disciplines scientifiques
- professeurs
- personnel administratif

**Objectifs :** dans le domaine linguistique, donner aux étudiants étrangers toutes les clés pour une meilleure intégration dans un établissement scientifique français

Les sessions intensives de français langue étrangère sont organisées tout au long de l'année selon différentes formules :

- des sessions d'hiver ou d'été dans les locaux des deux écoles ;
- des cours hebdomadaires dans les locaux des deux écoles auxquelles participent les étudiants de 4 écoles d'ingénieurs ;
- des sessions délocalisées dans un établissement demandeur : pour exemple, un module de dix semaines de FLE intensif a été mis en œuvre à l'école polytechnique de Palaiseau. L'équipe pédagogique chargée du module rejoint les locaux de l'établissement demandeur pendant la durée de la session.

L'enseignement dispensé est diversifié. Il englobe :

- des cours de mise à niveau en français classique ;
- des cours de langage scientifique avec aide à la construction rédigée d'un raisonnement scientifique en français ;
- des cours scientifiques présentant la méthodologie d'un cours en français, et permettant aux étudiants une immersion dans la langue ainsi que l'utilisation du langage scientifique appris ;
- des séquences de sensibilisation à la culture française : visites culturelles, cours d'œnologie,

rencontres avec les autres étudiants des écoles d'ingénieurs, rencontres avec des sénateurs et académiciens, etc. Des visites de laboratoires scientifiques permettant des rencontres avec des chercheurs.

### Contact :

**Caroline Mouton Muniz**  
EPF, école d'ingénieurs généralistes  
3 bis, rue Lakanal 92330 Sceaux  
00 33 (0) 1 49 73 94 31 - 0 6 79 52 73 16  
Caroline.Mouton@epf.fr  
<http://www.epf.fr/ecole-ingenieur-generaliste/study-french.htm>  
**Serge Eyrolles**  
ESTP, Ecole Spéciale des Travaux Publics  
57, boulevard St-Germain, 75005 Paris  
00 33 (0) 1 41 13 42 99



## Festival européen de théâtre pour lycéens



Institut supérieur Marseille-Cadenelle  
ISMC (Bouches-du-Rhône)

**Production :** organisation d'un festival de théâtre

**Langues cibles :** anglais, espagnol, français, grec, italien, polonais, portugais, tchèque, suédois

**Publics cibles :** lycéens européens, toutes sections : littéraires, scientifiques et professionnelles

**Objectifs :**

- démontrer qu'il est possible de communiquer facilement malgré les barrières linguistiques ;
- lutter contre les préjugés en éveillant la curiosité pour d'autres cultures ;
- faire travailler ensemble des élèves à profils très hétérogènes, sur les plans scolaire, personnel et culturel.

Le festival européen de théâtre pour lycéens, organisé chaque année par l'Institut supérieur Marseille-Cadenelle a connu trois éditions au cours desquelles chaque pays participant présente une pièce de théâtre jouée et mise en scène par des lycéens. Chaque représentation, d'une durée d'une heure, doit être donnée dans la langue du pays d'origine des élèves/acteurs. Un synopsis rédigé dans toutes les langues représentées pendant le festival est mis à la disposition du public.

En avril 2002, ce festival qui a rassemblé une centaine de lycéens issus de cinq pays européens a été récompensé par le *Prix du Projet Citoyen le plus original*, lors du *Printemps des lycéens et apprentis*. La seconde édition, en avril 2003, a réuni huit délégations européennes et la troisième, en avril 2005, une dizaine de pays. En 2007, le festival se déplacera en Pologne.

Le montage de chaque spectacle et l'organisation logistique du festival international initient les lycéens au travail en équipe pluridisciplinaire, en collaboration avec d'autres jeunes citoyens européens, des amateurs et des professionnels de théâtre, et des institutions locales.

Cette expérience originale, à visée humaine et culturelle, qui souhaite s'ouvrir à d'autres pays européens, offre un cadre d'expression interculturel, novateur et festif, où chacun peut exprimer ses talents créatifs.



### Contact :

**Bruno Charbonnier**  
**Sabine Welz**  
Institut Supérieur  
Marseille-Cadenelle  
134, boulevard  
des Libérateurs  
13012 Marseille  
Bouches-du-Rhône  
Tél : 33 (0) 4 91 18 10 50  
33 (0) 4 91 45 47 65  
ismc13.dir@wanadoo.fr  
ismc.welz@wanadoo.fr  
[www.ismcadenelle.com](http://www.ismcadenelle.com)



## Les langues du monde au quotidien



Centre Régional de Documentation Pédagogique  
de Bretagne (Rennes)

**Production :** deux ouvrages pédagogiques pour l'éveil aux langues dans l'enseignement primaire (cycle 2 et cycle 3)

**Langues cibles :** plus de 40 langues dans le monde : allemand, alsacien, anglais, arabe, basque, breton, catalan, chinois, coréen, créole haïtien, créole réunionnais, créole de la Martinique, espagnol, finnois, français, gaélique irlandais, gallois, grec, hébreu, hindi, hongrois, islandais, italien, japonais, judéo-espagnol, kannada, khmer, luxembourgeois, malgache, malinké, mongol, nahuatl, néerlandais, norvégien, occitan, persan, polonais, portugais, romani, roumain, russe, serbo-croate, tamasheg, tchèque, wolof

**Publics cibles :** professeurs des écoles, formateurs, étudiants et stagiaires des Instituts Universitaires de Formation des Maîtres (IUFM)

### Objectifs :

- préparer l'apprentissage des langues ;
- favoriser la maîtrise du langage oral et écrit ;
- ouvrir les élèves à la diversité linguistique en Europe et dans le monde.

Ce projet a donné lieu à la publication de deux ouvrages pédagogiques comprenant chacun un livre et un cédérom pour l'éveil aux langues dans l'enseignement primaire, en cycle 2 puis en cycle 3. Ces ouvrages facilitent chez l'élève la maîtrise du langage oral et écrit à partir d'activités d'observation de langues très diverses.

Les activités proposées ont été conçues et validées dans le cadre de projets européens tels que le projet Lingua intitulé Eulang et le projet Comenius Janua linguarum - La porte des langues. Chaque publication propose des séquences pédagogiques qui exposent les objectifs, un déroulement détaillé des séances, les prolongements interdisciplinaires possibles, des fiches-élève, des documents divers pour la classe et l'enseignant. Chaque cédérom propose des enregistrements pour les activités d'écoute, l'ensemble des fiches et divers documents imprimables, une sitographie et des cartes linguistiques.

Les langues du monde au quotidien. Ed. Centre Régional de Documentation Pédagogique de Bretagne/Collection *Les langues du monde au quotidien*.

### Contact :

**Martine Kervran**  
Centre régional de documentation  
pédagogique de Bretagne  
92, rue d'Antrain - CS 20620  
35706 Rennes cedex 7 - Ille-et-Vilaine  
00 33 (0) 2 23 21 77 00  
00 33 (0) 2 23 21 77 30  
crdp.edition@ac-rennes.fr  
martine.kervran@bretagne.iufm.fr  
<http://www.ac-rennes.fr/crdp>



## L'Europe ensemble



Centre Régional de Documentation Pédagogique  
des Pays-de-la-Loire (Nantes)

**Production :** supports pédagogiques associés à un site web libre d'accès, pour un apprentissage multilingue - huit guides pédagogiques et huit cédéroms audio.

**Langues cibles :** allemand, anglais, espagnol, français, italien, portugais, roumain, suédois.

### Publics cibles :

- collégiens (11/15 ans) avec un élargissement envisageable aux élèves de CM2 (9/10 ans).
- formateurs d'enseignants de langues.

### Objectifs :

- faire découvrir ou approfondir l'apprentissage de huit langues européennes ;
- l'utilisation des supports pédagogiques est très souple. Le site web peut être utilisé aussi bien chez soi qu'au sein d'un établissement scolaire en individuel ou en petits groupes. Il propose des situations authentiques de communication et de multiples activités interactives.

Les thèmes culturels et de civilisation sont sélectionnés pour être au plus près des centres d'intérêt des jeunes Européens.

Au cours d'un voyage virtuel à travers l'Europe, l'utilisateur est invité à découvrir les langues des pays traversés, à les mettre en synergie, et à s'ouvrir aux autres cultures.

Les huit cédéroms audio associés aux huit guides pédagogiques (un par langue ciblée) proposent des séquences d'activités innovantes pour entrer dans l'univers d'une langue ou pour consolider ses acquis.

Ils ciblent trois niveaux précis d'apprentissage définis par le Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues : A1 (niveau découverte), A2 (niveau survie), B1 (niveau seuil). L'Europe ensemble trouve naturellement sa place en complément des manuels scolaires.



### Contact :

**Françoise ROBERT**  
Centre Régional  
de Documentation  
Pédagogique des Pays-de-la-Loire  
5, route de la Jonelière  
BP 92226  
44322 NANTES CEDEX 3  
Tel : 00 33 (0) 2 51 86 85 07  
Fax : 00 33 (0) 2 40 93 32 71  
[francoise.robert2@ac-nantes.fr](mailto:francoise.robert2@ac-nantes.fr)



## Emilangues



Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP)  
Sèvres (Ile-de-France)

**Production :** site web d'accompagnement pédagogique : [www.emilangues.education.fr](http://www.emilangues.education.fr)

**Langues cibles :** allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, portugais, russe

**Publics cibles :**

- les différents acteurs de l'éducation concernés par le dispositif des sections européennes ou de langues orientales (enseignants, assistants de langues, formateurs d'enseignants, chefs d'établissement, instances académiques et régionales)
- certaines rubriques s'adressent également aux parents d'élèves

**Objectifs :**

- proposer de l'information, des ressources pédagogiques, des conseils et des suggestions pour la formation des enseignants, et la mutualisation de ces ressources entre utilisateurs

Le site Emilangues est un site dédié aux sections européennes ou de langues orientales (SELO). Commandé au CIEP par le ministère de l'éducation nationale et de la recherche, le site contribue à la mise en œuvre du plan de rénovation pour l'enseignement des langues et de la loi d'orientation pour l'avenir de l'école, dont l'un des objectifs est d'augmenter de 20% le nombre de sections européennes ou de langues orientales d'ici à 2010.

En outre, le site répond à une forte demande de mutualisation des pratiques et de professionnalisation de la part des enseignants qui opèrent au sein de ce dispositif.

Les ressources pédagogiques proposées dans les sept langues concernées et trois disciplines non linguistiques (histoire et géographie, hôtellerie, sciences de la vie et de la terre) ont été choisies pour leur orientation interculturelle ou parce qu'elles mettent en valeur une démarche d'enseignement disciplinaire par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE).

L'ensemble des contenus est validé par les corps d'inspection et/ou par la DREIC\* et la DGESCO\*\*, à l'exception de la rubrique intitulée « Le coin des ... », dédiée aux questions, aux témoignages de bonnes pratiques, aux suggestions de sites intéressants, et aux forums d'espaces interactifs.

\* Direction des relations européennes et internationales et de la coopération

\*\* Direction générale de l'enseignement scolaire



### Contact :

**Catherine Clément,**  
directrice éditoriale  
Centre International  
d'Etudes Pédagogiques  
1, avenue Léon -Journault  
92318 SEVRES CEDEX  
Hauts de Seine  
Tél : 33 (0)1 45 07 60 00/ 01  
[contact@ciep.fr](mailto:contact@ciep.fr)  
[clement@ciep.fr](mailto:clement@ciep.fr)  
<http://www.ciep.fr>



## Je donne ma langue au chant !



Association NECTAR PROSE\*  
Paris (Ile-de-France)

**Production :** méthode d'apprentissage précoce de l'anglais par la musique

**Langues cibles :** anglais puis ultérieurement : allemand - chinois - espagnol - français - italien - portugais

**Publics cibles :**

- enfants de 3 à 6 ans et leurs parents
- professeurs des écoles en maternelle avec ou sans formation en langue anglaise

**Objectifs :**

- sensibiliser les jeunes enfants de manière naturelle et ludique aux premières notions d'une langue étrangère

Cette méthode, qui ne prétend pas enseigner l'anglais dans son intégralité, est un outil d'initiation constitué d'un cd-rom de trois comptines originales, avec des versions instrumentales et des exercices audio, et d'un livret de 60 pages illustrées à l'aquarelle. Les artistes qui ont participé à l'élaboration de cette collection ont une expérience de l'enseignement chez les enfants au travers d'activités de sensibilisation à d'autres cultures.

Une langue n'est pas seulement un outil de communication, elle est aussi l'expression d'une culture, d'un mode de pensée. Elle possède sa propre musique et son rythme particulier. Les chansons de "Je donne ma langue au chant" tiennent compte de ces particularismes et leurs mélodies reprennent l'accentuation spécifique à chacune des langues employées.

Simple et originales, elles peuvent être chantées et retenues dès la première écoute. Elles encouragent les enfants à communiquer et à s'exprimer, et leur permettent de mémoriser les structures grammaticales et le vocabulaire sur un mode simple et spontané.

\* Association qui a pour but la création d'une méthode d'apprentissage, simple et gratifiante, de la langue anglaise pour des enfants de 3 à 6 ans.



### Contact :

**Nicolas GLADY**  
ASSOCIATION  
NECTAR PROSE  
22, rue de Fleurus  
75006 PARIS  
Tél : 00 33 (0) 1 45 49 11 42  
[nicolas@nectar-prose.com](mailto:nicolas@nectar-prose.com)  
[www.kidsfactorymusic.com](http://www.kidsfactorymusic.com)

# 7 jours sur la planète

TV5 MONDE - Paris (Ile-de-France)

**Production :** outil multimédia d'apprentissage du français sous forme de magazine télévisé hebdomadaire d'information

**Langues cibles :** français

**Publics cibles :** formation initiale (collégiens, lycéens, étudiants) ; formation continue (fonctionnaires européens et internationaux, diplomates, juristes, journalistes, traducteurs, etc.)

**Objectifs :** participation au « plan pluriannuel pour la présence du français en Europe », mis en place par l'Organisation Internationale de la Francophonie et financé par la France, la Communauté française de Belgique et le Grand-Duché du Luxembourg

*7 jours sur la planète* est un magazine hebdomadaire mis en place par TV5 MONDE, en coopération avec le ministère français des affaires étrangères, l'Organisation Internationale de la Francophonie et l'Agence Universitaire de la Francophonie. Il revient sur les principaux événements de la semaine en proposant une sélection d'une dizaine de sujets traités par la rédaction de TV5 MONDE ou des télévisions partenaires de la chaîne : France 2, France 3, RFO, TSR, RTBF, Radio Canada.

Un journal diffusé tous les samedis matins dans le monde entier traite de l'actualité générale mondiale et européenne et de sujets dédiés à la culture, aux sports et aux domaines scientifiques. Les informations sont sous-titrées en français de manière à faciliter la compréhension des non-francophones.

En parallèle, le site de TV5 MONDE, [www.tv5.org/7jours](http://www.tv5.org/7jours), offre le jour même de la diffusion un dispositif pédagogique centré sur trois reportages comprenant :

- des exercices interactifs à destination des apprenants de français pour renforcer les compétences de réception orale et l'entraînement lexical ;
- des fiches pédagogiques pour la classe en accompagnement du travail de réception orale, de production orale et écrite et de compréhension interculturelle ;
- la transcription intégrale des séquences ;
- des modèles génériques pour mieux utiliser d'autres ressources d'information.

Ce volet pédagogique réalisé par l'alliance française de Bruxelles Europe et le CAVILAM\* de Vichy, vise les niveaux A2, B1, B2 du cadre européen commun de référence pour les langues. Grâce à la richesse des contenus rédactionnels et à la variété de leurs sources, ce dispositif soutient très fortement la motivation d'apprentissage et le plaisir à recourir à une langue vivante pour accéder à un contexte d'information.

(CECRL voir page 23).

- Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias



## Contact :

**François Bonnemain**  
**Michèle Jacobs**  
**TV5 MONDE**  
131, avenue de Wagram - 75017 Paris  
00 33 (0) 1 44 18 49 77 / 55 05 155 54  
[contact@tv5monde.com](mailto:contact@tv5monde.com)  
[michele.jacobs@tv5.org](mailto:michele.jacobs@tv5.org)  
<http://www.tv5.org/>

## Apprendre, enseigner, évaluer son niveau de langue

Le **cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)** est un outil issu de plusieurs années de recherche menées par des experts des Etats membres du Conseil de l'Europe. C'est un outil simple et pratique publié en 2001 (en trente versions linguistiques) qui permet la formalisation d'objectifs communs à atteindre lors des étapes successives de l'apprentissage des langues. Il permet la comparabilité internationale des résultats de l'évaluation et la reconnaissance mutuelle des qualifications en langues, facilitant ainsi la mobilité éducative et professionnelle.

Il est destiné à toutes les personnes concernées par l'enseignement des langues et par l'évaluation des compétences en langues (concepteurs de programmes, auteurs de manuels scolaires, examinateurs, enseignants, formateurs d'enseignants, etc.)

Il décrit toutes les capacités langagières, tous les savoirs mobilisés pour développer ces capacités et tous les domaines dans lesquels on peut être amené à utiliser une langue étrangère.

En définissant six niveaux de compétence linguistique, il permet aux élèves de montrer les connaissances linguistiques qu'ils ont pu acquérir ailleurs qu'en cours :

- A1- Niveau introductif(ou découverte)
- A2- Niveau intermédiaire (ou de survie)

- B1- Niveau seuil
- B2- Niveau avancé (ou utilisateur indépendant)

- C1- Niveau autonome
- C2- Maîtrise

L'élaboration du Cadre Commun de Référence a participé à la recherche d'une cohérence dans la diversité de l'Europe pluriculturelle de l'éducation. C'est ainsi que le niveau B1 acquis à Rome en allemand doit être en tous points comparable au niveau B1 atteint à Oslo dans la même langue. A court ou moyen terme, le Cadre contribue à un statut européen du professeur de langues.

**En savoir plus sur le site du Conseil de l'Europe :**  
[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE\\_FR.as](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_FR.as)

